

DOCUMENTARY CHRONICLES DEATH OF CHICANO JOURNALIST

DOCUMENTAL ESCLARECE MUERTE DE PERIODISTA CHICANO



Photo Courtesy American Art Museum

Camille Taiara

El Tecolote

It certainly took a lot for Cesar Chávez to finally garner the recognition he deserved in this country. But the fact that Rubén Salazar, a contemporary of Chávez, remains largely unknown outside university Raza Studies programs attests to just how far we still have to go before non-Anglo Americans’ experiences are finally truly integrated into our collective historical consciousness.

Rubén Salazar: Man in the Middle, a new documentary premiering in San Francisco thanks to the efforts of a collective of local Latino cinephiles Colectivo Cinema Errante, takes an important step in the right direction.

Salazar was a prominent journalist who had been reporting on rampant and unfettered police brutality against Latinos in Los Angeles when he was killed by a pointed, 10-inch tear gas canister capable of piercing 7-inch plywood from a distance of 100 yards and fired at his head by one of the LA Sheriff’s finest.

It was Aug. 29, 1970, the day of the National Chicano Moratorium march, the largest demonstration in L.A.’s history, during which tens of thousands of Mexican Americans turned out to protest the disproportionately high rates of Vietnam War casualties in their communities.

Born in Juárez in 1928 and raised in El Paso, Salazar became the only Mexican-American reporter in the Los Angeles Times’ 100-plus-strong newsroom. By the late 1960’s, he had his own column at the paper, served as news director for Spanish-language KMEX-TV, and had become an important chronicler of the burgeoning Chicano movement.

L.A. cops had warned him several times in the weeks preceding his untimely death to “stop stirring up the Mexicans” with his coverage of police violence, frame-ups and extra-judicial killings of Latinos. On that fateful day, Salazar had been covering the Moratorium and was walking down Whittier Blvd. with KMEX reporter Guillermo Restrepo when he noticed they were being followed. They ducked into the Silver Dollar Bar, ordered a beer, and the next thing you know, sheriff’s deputies had blocked the entrance, refused to allow anyone in or out, and then fired teargas into the establishment. Salazar never made it out alive.

Documentary producer and director Phillip Rodriguez used stock film footage, old photographs and interviews with Salazar colleagues, family, friends and other key personalities to reconstruct the story of Rubén Salazar.

With the help of the Mexican American Legal Defense and Education Fund (MALDEF), Rodriguez sued the L.A. Sher-

iff’s Department and the U.S. Department of Justice, and was able to obtain copies, for the first time, of documentary evidence from the L.A. Sheriff’s internal investigation into Salazar’s death, much of which appears in the film alongside photos from independent movimiento journalists from La Raza newspaper.

But Rodriguez’ film is not only about Salazar’s journalistic legacy and his suspicious death. It is also the story of one Mexican American man’s evolution from assimilationist to Chicano that parallels the coming-of-age of a new identity forged from the specific historical experience of a people who have straddled the border between Mexican and American and become something more. ♡

Rubén Salazar: Man in the Middle has been picked up by PBS, but San Francisco audiences will have the opportunity to see it first, on the big screen, on Sat., April 26, 7 p.m., at the Roxie Theater, 3117 16th Street, San Francisco. (415) 863-1087. \$10.

Camille Taiara

El Tecolote

Ciertamente le tomó bastante a Cesar Chávez cosechar finalmente el reconocimiento que se merecía en este país. Pero el hecho de que Rubén Salazar, un contemporáneo suyo, siga siendo, en gran parte, desconocido fuera de los programas universitarios de Estudios de Raza, da fe de lo que falta por recorrer antes de que las experiencias de estadounidenses no anglosajones sean verdaderamente integradas en la conciencia histórica y colectiva de este país.

Rubén Salazar: El Hombre en el Centro (Man in the Middle), un nuevo documental que se estrena en San Francisco gracias al esfuerzo del colectivo de cinéfilos latinos locales Colectivo Cine Errante, da un paso importante en la dirección correcta.

Salazar fue un periodista destacado que había estado reportando la creciente e irrestricta brutalidad policial contra los latinos en Los Ángeles cuando le quitó la vida un cartucho de gas lacrimógeno de 10 pulgadas de punta, capaz de per-

forar la madera contrachapada de 7 pulgadas desde una distancia de 100 metros, que fue disparado a su cabeza por uno de los mejores oficiales de Los Ángeles.

Era el 29 de agosto de 1970, el día de la marcha Moratoria Nacional Chicana, la mayor manifestación en la historia de Los

Rodríguez fue capaz de obtener copias, por primera vez, de las evidencias de la investigación interna de la policía.

Ángeles, en la que decenas de miles de estadounidenses de origen mexicano salieron a protestar por las tasas desproporcionadamente altas de víctimas de la guerra de Vietnam entre sus comunidades.

Nacido en Juárez en 1928 y criado en El Paso, Salazar se convirtió en el único reportero mexico-estadounidense entre los 100 más fuertes de la sala de redacción del diario Los Angeles Times. A finales de 1960, tenía su

propia columna en el periódico, se desempeñó como director de noticias en español de la KMEX-TV y, se había convertido en un cronista importante del pujante movimiento Chicano.

La policía de Los Ángeles le había advertido varias veces en las semanas anteriores a su muerte que “dejara de agitar a los mexicanos” con su cobertura de violencia policial, montajes y asesinatos extra-judiciales de los latinos.

En ese día fatídico, Salazar estaba cubriendo la Moratoria y caminando por el bulevar Whittier con el reportero de KMEX, Guillermo Restrepo, cuando se dio cuenta de que eran perseguidos. Se metieron al bar Silver Dollar, pidieron una cerveza y, cuando menos pensaron, los ayudantes del sheriff habían bloqueado la entrada, se negaron a permitir que nadie entrara o saliera, y luego lanzaron gases lacrimógenos en el establecimiento. Salazar no logró salir con vida.

El productor de documentales y director Phillip Rodríguez, utilizó archivos de filmaciones, fotografías antiguas y entrevistas con colegas, familiares, amigos de Salazar y otras personas claves, para reconstruir la historia de Rubén Salazar.

Con la ayuda del Fondo Mexicano Americano de Defensa Legal y Educación (MALDEF por sus siglas en inglés), Rodríguez demandó al Departamento de policía de Los Ángeles y al Departamento de Justicia de los EEUU, y fue capaz de obtener copias, por primera vez, de las evidencias de la investigación interna de la policía de Los Ángeles sobre la muerte de Salazar, gran parte de la cual aparece en el documental junto a las fotografías del movimiento independiente de periodistas del periódico La Raza.

Pero el documental de Rodríguez no sólo trata del legado periodístico de Salazar y su sospechosa muerte. También es la historia de la evolución de un hombre mexico-americano que de ser un defensor de la integración racial o cultural (assimilationist) pasó a ser un chicano, lo cual es paralelo a la llegada a la mayoría de edad de una nueva identidad forjada a partir de la experiencia histórica concreta de un pueblo que ha estado a horcajadas en la frontera de México y América para convertirse en algo más. ♡

Rubén Salazar: El hombre en el Centro (Man in the Middle) ha sido recogida por la PBS (Public Broadcasting Service), pero el público de San Francisco tendrá la oportunidad de verla por primera vez, en la pantalla grande, el sábado, 26 de abril, a las 7 pm, en el Teatro Roxie, ubicado en el número 3117 de la Calle 16 en San Francisco. el costo de entrada será de \$10 Para mayores informes, llamar al (415) 863-1087.

—Traducción Verónica Henao Posada

Lime prices go sour

Amarga alza en el precio del limón

Elizabeth Silva

El Tecolote

As lime buyers go to stores for their daily shopping, they will find that prices have recently risen dramatically.

Limes are now priced at approximately 79 cents each in San Francisco —and a drop in prices is not in sight.

A number of concurrent factors —citrus disease, rain, and politics in Mexico, as well as the Florida frost and California drought— have created a crisis in lime production that has driven prices up.

“It is expensive! I buy them in less quantities than I used to,” said Rosalinda Pulido, a Mission District resident.

Limes in the Mission District stores typically come from the state of Michoacán, which is Mexico’s largest producer of limes. Over the past year, that area of Mexico has been ravaged by political instability—warring drug cartels and organized crime violence. As a result, the production and delivery of limes has been impacted.

“It was about \$18-20 for each case, it [is now] \$70,” said Arturo Martinez, the person in charge of the produce store La Loma Produce No. 8, located on 24th and Mission streets.

Meanwhile, Pedro Gil, general manager of his family-owned business Casa Guadalupe, a block down from La Loma, said he is paying over \$100 per case.

Cases come in varying sizes, and prices range depending on the size and quality of the limes. Martinez typically purchases cases containing 300 limes, while



Photo Mabel Jiménez

Gil’s contain 110 to 115 limes.

“I used to buy and sell over 100 cases a week. Now I sell about 15 to 20 cases. Sales have gone down about 75 percent,” said Gil. He says that he continues to stock limes because bars and restaurants will always need to purchase them.

Both Martinez and Gil, each with over 25 years working in the grocery business, stated that they had never seen anything like this 2014 crisis. In 2008, both men mentioned that prices were high for limes, at about \$80 per case, but the current

situation is simply bizarre to them.

“It’s incredible! Double [the price per case of limes] is too exaggerated!” said Martinez.

Julio Bermejo of Tommy’s Mexican Restaurant, located in the Richmond District, is asking his bartenders to encourage customers to drink Batanga and Paloma cocktails instead of margaritas because they use less lime juice. The kitchen also now only uses lemons and has gone lime-free.

Joe Hargrave of Tacolicious is also facing tough times. As a

compromise, he now offers two margaritas. One is the usual margarita with a \$3 price increase and the other is a margarita, which uses a combination of fresh squeezed lime juice, flash pasteurized lime juice, and fresh squeezed lemon juice at the regular price.

Martinez, however, maintains optimistic about the rising prices. “Maybe one more month and prices will go down. Limes will come from different areas (in Mexico),” he said. ♡



Ramiro Hernández Llamas fue ejecutado el 9 de abril de 2014. Ramiro Hernandez Llamas was executed on April 9-, 2014. Photo Courtesy vanguardia.com.mx

Immigrant prisoner executed in Texas

Eduardo A. Gonzalez Robles

El Tecolote

On April 9 at 4 p.m. PST, Ramiro Hernandez Llamas, who was born in Mexico, was given a lethal injection and executed in Huntsville, Texas.

Originally from Nuevo Laredo, Tamaulipas, Mexico, 44-year-old Ramiro Hernandez Llamas arrived in the United States by swimming across the Rio Grande in 1997. He found work on a ranch in the city of Kerrville, Texas. Glen Lich, who was later one of his victims, offered him a job as a carpenter at the ranch.

On the night of October 14, 1997 Ramiro Hernandez entered

Lich’s home and used a rod to hit him on the head. He fell lifeless to the floor. Lera Lich, wife of the slain man recalled the event, arguing that after Hernandez attacked her husband, raping her at least four times and threatening to kill her with a knife.

In February of 2000, Hernandez was sentenced to death. He waited 17 years to receive his lethal injection.

Hernandez’ lawyers argued that their client had mental retardation so he could not be executed. The Texas Court explained that mental retardation must be proved before the age of 18— either through examples of below

See EXECUTION, page 11

Ejecutan a preso inmigrante en Texas

Eduardo A. González Robles

El Tecolote

Este 9 de abril a las 16:00 PT, el mexicano Ramiro Hernández Llanas recibió la inyección letal en la cámara de ejecuciones de Huntsville, Texas.

A sus 44 años de edad y originario de Nuevo Laredo, Tamaulipas, México, Ramiro Hernández Llanas llegó a los EEUU nadando por el Río Bravo en 1997. Encontró trabajo en un rancho en la ciudad de Kerrville, Texas. Glen Lich, quien eventualmente sería una de sus víctimas, le ofreció trabajo como carpintero en el rancho.

Fue la noche del 14 de octubre de 1997 cuando Ramiro Hernández entró a casa de los Lich y con una varilla golpeó a



Martha Llamas Zamora con un retrato de su hijo Ramiro Hernández Llamas, cuya sentencia de muerte se programó para este 9 de abril. Martha Llamas Zamora with a portrait of her son Ramiro Hernandez Llamas, whose death sentence has been scheduled for April 9. Photo Courtesy www.elmañana.com.mx

que se le pudiera aplicar la inyección letal.

Los abogados de Ramiro adjuraron que su cliente tenía retraso mental por lo que no podría ser ejecutado. La Corte de Texas explicó que el retraso mental debía probarse expresamente ya sea con muestras de funcionamiento intelectual por debajo de la media o con importantes limitaciones en habilidades como la comunicación y el autocuidado manifiestas antes de los 18 años.

Este hecho levantó mucha polémica la cuál llevó a las abogadas Naomi Terr y Sheri Johnson a expresar que “el proceso de clemencia de Texas es una farsa y únicamente se burla del concepto de misericordia en la cual se supone que se basa la junta”. ♡

Elizabeth Silva

El Tecolote

Cuando los compradores de limones vayan a las tiendas a surtir su despensa diaria o al restaurante, se encontrarán con que los precios han aumentado recientemente de forma espectacular.

En San Francisco, los limones cuestan ahora aproximadamente 79 centavos de dólar por unidad —y no se vislumbra ninguna caída de los precios.

Un número de factores concurrentes —enfermedades de los cítricos, lluvia, y la política en México, así como las heladas en la Florida y la sequía en California— han creado esta crisis en la producción de limones que ha ocasionado la alza en su precio.

“¡Son caros! Los compro en menor cantidad de lo que solía”, dijo Rosalinda Pulido, una residente del Distrito de la Misión.

Los limones en las tiendas del Distrito de la Misión normalmente provienen del estado de Michoacán, que es el mayor productor de limones de México. Durante el año pasado, aquella entidad mexicana fue devastada por la inestabilidad política —los cárteles de la droga en guerra y la violencia del crimen organizado. Como resultado, la producción y la distribución de los limones se han visto afectadas.

“Era alrededor de \$18-20 por cada caja, [ahora] son 70 dólares”, dijo Arturo Martínez, encargado de la tienda de productos de La Loma Produce No. 8, ubicada en las calles 24 y Misión.

Mientras tanto, Pedro Gil, gerente general de la empresa familiar Casa Guadalupe, una cuadra más abajo de La Loma, dijo que está pagando más de \$100 por caja.

Las cajas vienen en diferentes tamaños, y los precios varían dependiendo del tamaño y la calidad de los limones. Martínez normalmente compra cajas que contienen 300 limones, mientras que las de Gil contienen de 110 a 115 limones.

“Solía comprar y vender más de 100 cajas a la semana. Ahora vendo alrededor de unas 15 a 20 cajas. Las ventas han bajado un 75 por ciento”, dijo Gil. Dice que sigue almacenado limones porque los bares y restaurantes siempre necesitarán comprarlos.

Tanto Martínez como Gil, cada uno con más de 25 años trabajando en el negocio de los abarrotes, manifestaron que nunca habían visto nada como esta crisis. En 2008, ambos mencionaron que los precios de los limones eran demasiado altos, alrededor de \$80 por caja, pero la situación actual simplemente es extraña para ellos.

“¡Es increíble! ¡Duplicarlo [el precio por caja de limones] es demasiado exagerado!”, dijo Martínez.

Julio Bermejo, del restaurante mexicano Tommy, ubicado en el distrito de Richmond, está pidiendo a sus camareros que animen a los clientes a beber los cocteles Batanga y Paloma en vez de margaritas, ya que requieren menos jugo de limón. La cocina también ahora sólo utiliza los limones y no limas.

Joe Hargrave, de Tacolicious, también se enfrenta a tiempos difíciles. Como solución de compromiso, ahora ofrece dos margaritas. Una de ellas es la margarita habitual con un aumento de precio de \$3 y la otra es una para la que utiliza una combinación de jugo fresco de lima exprimida, un toque de jugo de lima pasteurizada y jugo de limón recién exprimido a precio normal.

Vea EJECUCIÓN, página 11

Wave of protests demand end to deportations

Ola de protestas exige fin a deportaciones



Manifestantes ocupan la intersección de las calles Montgomery y Sutter durante una marcha para exigir poner fin a las deportaciones. Protesters occupy the intersection of Montgomery and Sutter streets during a rally requesting an end deportations, April 4. Photo Derek Wozniak

Derek Wozniak

El Tecolote

A protest held on April 5 against the Obama administration’s continuous deportation of undocumented immigrants ended with 23 arrests.

The protesters encircled the intersection at Montgomery and Sutter streets holding canvases painted with images of the president and pleas to end deportations.

“¡Sí se puede!” was the rallying cry heard from nearby banks and offices as pastors, a rabbi, and activists spoke out against deportation laws they say tear parents away from their children.

“Everyday my grandchildren are stressed because they don’t know when they are going to lose their parents,” said Gloria Esteva, a grandmother whose daughter was arrested at the protest. “We’re universal mothers. We want the president to see that we’re not willing to be treated with so much indignity.”

A vanguard of activists sat, arms linked, in the center of the intersection chanting for President Obama to listen. There was a heavy police presence surrounding the protesters. Twenty minutes after linking their arms the police asked the protesters, one by one, to desist or be arrested. None left.

“I was in the deportation proceedings. It felt hopeless. I almost gave up on school, I almost gave up on my life here in the United States,” said Putri Siti, 20, a member of Asian Students Promoting Immigrant Rights through Education (ASPIRE). “I thought the country that I’ve been calling home rejected me, rejected my existence.”

In 2011 alone, 392,000 undocumented immigrants were deported—48 percent for breaking U.S. laws—according the Department of Homeland Security. Deportations have steadily increased since 2002.

“This is part of a national series of actions,” said a member of the SF Bay Coalition for Immigrant Justice, who wished to remain anonymous. “To say ‘not one more deportation,’ and (to) demand that the

president use the authority he has to stop the suffering of immigrant families.”

The civil disobedience seen at 100 Montgomery St. was part of protests taking place in 40 cities on Saturday, April 5, under the slogan, “Not one More.” According to the Applied Research Center, an immigrant reform advocacy group, over 5,000 children have been left in foster care as a result of their parents’ deportations.

According to the same sources, if deportations continue at this rate, the number



Photo Derek Wozniak

ber is likely to rise to 15,000 in the next five years.

Protesters will continue to be emboldened as deportations rise. Discontent is sure to peak on May 1, International Worker’s Day, a date on which immigrants’ advocates have chosen to voice their concerns every year since 2006. ♡

Derek Wozniak

El Tecolote

Una protesta celebrada el 5 de abril contra la deportación continua de inmigrantes indocumentados durante la administración Obama terminó en 23 detenciones.

Los manifestantes rodearon la intersección de las calles Montgomery y Sutter sosteniendo mantas con imágenes del

“Todos los días mis nietos están angustiados porque no saben cuándo van a perder a sus padres.”

Gloria Esteva

presidente y súplicas para poner fin a las deportaciones.

“¡Sí se puede!”, fue el grito de guerra escuchado desde bancos y oficinas cercanas, mientras pastores, un rabino y activistas hablaron en contra de las leyes que arrancan violentamente a los padres de sus hijos.

“Todos los días mis nietos están angustiados porque no saben cuándo van a perder a sus padres”, dijo Gloria Esteva, una abuela cuya hija fue detenida en la protesta. “Somos madres universales. Queremos que el presidente vea que no estamos dispuestos a ser tratados con tanta humillación”.

Un grupo de activistas se sentó, con los brazos enlazados, al centro de la intersección cantando para que los escuchara el presidente Obama. Hubo una fuerte presencia policial en torno a los manifestantes. Veinte minutos después, la policía les pidió, uno por uno, que desistiera o sería arrestado. Ninguno se fue.

“Yo estaba en proceso de deportación. Me sentía desesperado. Casi me di por vencido en la escuela, casi me di por vencido en mi vida aquí en los EEUU”, dijo Putri Siti, de 20 años, miembro de Estudiantes Asiáticos para la Promoción de los Derechos de los Inmigrantes a través de la Educación (ASPIRE, en sus siglas en inglés). “Pensé que el país al que yo he estado llamando mi casa me rechazaba, rechazaba mi existencia”.

Tan sólo en 2011, 392,000 inmigrantes indocumentados fueron deportados —el 48% por violar las leyes de los EEUU— según el Departamento de Seguridad Nacional. Las deportaciones han aumentado de manera constante desde 2002.

“Esto es parte de una serie de operaciones nacionales”, dijo un miembro de la Coalición Bahía de SF por la Justicia de los Inmigrantes, que quiso permanecer en el anonimato. “Decir ‘ninguna deportación más’ y demandar que el presidente utilice la autoridad que tiene para detener el sufrimiento de las familias inmigrantes”.

La desobediencia civil ocurrida en el número 100 de la calle Montgomery era parte de las protestas que se realizaron en cuarenta ciudades, el sábado 5 de abril, bajo el lema ‘Ni una más’. Según el Centro de Investigación Aplicada, un grupo defensor de la reforma de la inmigración, más de 5,000 niños han quedado en hogares de acogida, como resultado de las deportaciones de sus padres.

Según las mismas fuentes, si las deportaciones continúan a este ritmo, el número es probable que aumente a 15,000 en los próximos cinco años.

Los manifestantes seguirán actuando mientras se incrementen las deportaciones. El descontento es seguro que alcance su punto máximo el 1 de mayo, Día Internacional de los Trabajadores, una fecha que los defensores de los inmigrantes han elegido para expresar sus preocupaciones cada año desde 2006. ♡

—Traducción Emilio Ramón

REEVES MILLER ZHANG & DIZA

Corporacion Profesional de Derecho

ELEGIENDO LA MEJOR FIRMA DE INMIGRACIÓN HARÁ TODA LA DIFERENCIA

- El Mejor Bufete de Abogados en los Estados Unidos con Más Exitos Ofreciendo Soluciones para Individuos, Familias y Empleadores
- Con el Respaldo de 12 Abogados Dedicados Exclusivamente a la Práctica de la Ley de Inmigración Muchos de los Cuales Están Certificados por La Barra de Abogados de CA



www.rreeves.com
855.826.8282
Los Angeles - San Francisco - Las Vegas - Manila



DID YOU OR A LOVED ONE SERVE IN THE ARMED FORCES?

YOU MAY BE ENTITLED TO BENEFITS

We assist veterans, their dependents and survivors in obtaining federal and state benefits, such as disability compensation and/or pension, Aid and Attendance, educational benefits, home loans, burial benefits, and more.

Our accredited claims representatives will provide respectful advocacy for you and your loved ones. No appointments are necessary at our office, and please remember to bring your DD-214.

San Francisco County Veterans Services Office
(415) 503-2000
27B Van Ness Ave, San Francisco 94102
Hours: Mon-Thurs 9AM-12PM and 1PM-4PM





2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Editor-in-Chief
Gabriela Sierra Alonso

Managing Editor
Iñaki Fdez. de Retana

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers

**Katie Beas; Berenice Taboada
Díaz; Eduardo Gonzalez;
Shane Menez; Ana Montes;
Oscar Palma; Iñaki Fdez.
de Retana; Elizabeth Silva;
Camille Taiara; Derek Wozniak**

Translators

**Alfonso Agirre;
Gabriela Sierra Alonso;
Berenice Taboada Díaz;
Veronica Henaio; Emilio Ramon;
Emilio Victorio-Sanchez**

Photographers

**Mabel Jiménez; Shane Menez;
Derek Wozniak**

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Web & Social Media Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Mabel Jiménez
advertising@accionlatina.org

Finance & Fundraising
Georgiana Hernandez; Peter Ho

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*



*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to promote cultural
arts, community media, and civic engagement
as a way of building healthy and empowered
Latino communities.*

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Venezuela: a society in divide

Venezuela: una sociedad dividida



Photo Courtesy Southsolidarity.org



Photo Courtesy CSMonitor.com

Berenice Taboada Díaz
El Tecolote

Within the framework of massive demonstrations, deaths and mutual accusations, the social divide is increasingly exposed in Venezuela.

What began in February as a series of university protests to free detained students, to disarm parastatal groups and calls for more pluralism in the media, turned into a movement with a chain of protests against and in favor of President Nicolas Maduro's government. Some of the protests being peaceful and others more violent.

Clashes between opposing political forces resulted in the killing of 40 people, more than 416 injured and 1,854 detained. While the Venezuelan government accuses the opposition for being involved in destabilizing the country, the opposition forces argue that the country is suffering a wave of repression.

How did Venezuela get into this spiral of violence and social fragmentation?

The most immediate answer lies upon structural changes that the leftist, social Bolivarian movement generated in its beginnings.

Hugo Chavez' electoral triumph in 1998 established a major divide in Venezuelan politics. Coming from a military and populist background, Chavez got the backing of millions of Venezuelans who felt excluded from

both existing political parties: the Political Electoral Independent Organization Committee (CO-PEI in Spanish) and Democratic Action Party.

High levels of poverty and marginalization, in addition to the fact that Venezuela is a major producer of petroleum, ignited a Venezuelan top-down and anti-imperialist political movement with great appeal to the masses.

Helped by a global hike in oil prices, the government of Chavez funded the construction of affordable housing, schools and hospital buildings in the poorer neighborhoods of the country. At the same time, his military education and criticism of progressive ideas brought about a greater control of the media and interfering with judicial independence.

This is how the class polarization came about in Venezuela. While poor people love and venerate Chavez, the upper class consider him a dictator—despite the fact that he fairly won elections on several consecutive occasions. Chavez' death in March 2013 triggered divisions both in the ruling party and the opposition.

There are two positions on the Venezuelan government—a left wing, which came into power with Nicolas Maduro, a marxist bus driver who took over Chavez' presidency; and a nationalist military wing, with Diosdado Cabello, president of the Parliament.

See PROTESTS, page 11

Berenice Taboada Díaz
El Tecolote

En el marco de movilizaciones masivas, muertes y acusaciones cruzadas, la fractura social está cada vez más expuesta en Venezuela.

Lo que empezó en febrero como una serie de reclamos universitarios por la libertad de estudiantes detenidos, por el desarme de grupos paraestatales y por un mayor pluralismo en los medios de comunicación, se expandió hacia una cadena de marchas masivas en contra y a favor del gobierno de Nicolás Maduro —algunas pacíficas y otras no tanto.

Los choques entre grupos oficialistas y opositores han dejado hasta el día de hoy un saldo de casi 40 víctimas fatales, más de 416 heridos y 1,854 detenidos. Mientras el gobierno venezolano denuncia un intento de desestabilización, la oposición denuncia que el país está viviendo una ola represiva.

¿Cómo llegó Venezuela a esta ola de violencia y fragmentación social?

Quizás la primera respuesta deba buscarse en los cambios estructurales que ha generado el movimiento bolivariano en sus comienzos.

El triunfo electoral de Hugo Chávez en 1998 marcó un antes y un después en la historia venezolana. Desde una corriente militarista y popular, el chavismo obtuvo el apoyo de millones de venezolanos excluidos por los dos partidos tradicionales: Comité de Organización Política Electoral Independiente (CO-PEI) y la Acción Democrática.

Altos niveles de pobreza y marginación en un país que se caracteriza por tener una de las mayores reservas de petróleo crearon condiciones para la emergencia de un movimiento de corte verticalista y antiimperialista, con gran poder de apelación de las masas.

Acompañado por la alza en el precio del petróleo, el gobierno de Chávez destinó fondos a viviendas populares, y a la construcción de escuelas y hospitales en barrios marginados. A la vez, su formación militar y su visión crítica de las ideas liberales se reflejó en un mayor control de

los medios de comunicación y un menoscabo en la independencia judicial.

Así es como se profundizó en Venezuela una polarización de corte clasista: mientras los pobres aman y veneran a Chávez, las clases altas lo acusan de hegemonizar la totalidad del Estado y lo ven como un dictador —pese a que Chávez ganó los comicios democráticamente en varias ocasiones consecutivas. La muerte de Chávez en marzo de 2013 disparó las divisiones tanto en el oficialismo como en la oposición.

Del lado oficialista, el ala izquierda llegó al gobierno de la mano de Nicolás Maduro, un chofer de larga distancia de formación marxista, quien sustituyó a Chávez en la presidencia. Pero el ala nacionalista militar pisa fuerte desde la presidencia del Parlamento, con Diosdado Cabello.

Del lado antichavista, el líder opositor venía siendo Henrique Capriles, que en 2013 perdió por un punto las elecciones ante Maduro. Pero con las marchas opositoras se fortaleció la imagen de Leopoldo López, otro opositor al que el chavismo acusa de estar vinculado a los EEUU y que fue encarcelado por el gobierno, lo que le valió a Maduro cuestionamientos dentro y fuera de Venezuela.

Mientras Capriles enfatiza en la necesidad de articular las instituciones previas al chavismo con parte de sus conquistas sociales, el sector de López representa el ala más dura del antichavismo, al cual acusan de ser “un gobierno dictatorial”.

¿Por qué estas movilizaciones surgieron ahora y no antes?

La muerte de Chávez fue clave en el estado anímico tanto de los oficialistas como de los más acérrimos opositores, muchos de los cuales apoyaron el golpe de Estado de 2002. Sin embargo, hay que tener en cuenta también el factor económico.

Si bien el chavismo volcó los ingresos petroleros a políticas sociales, no ha modificado el modelo económico basado en la monoexportación del recurso, por lo que pese a las prédicas de nacionalismo y soberanía, el país aún necesita importar los

Vea VENEZUELA, página 11

Climate credit to benefit PG&E consumers

Crédito climático beneficia a clientes de PG&E

Ana Montes

El Tecolote

Many of Pacific Gas and Electric Company’s (PG&E) customers were surprised to see a \$30 “climate credit” on their April bills—a pleasant surprise, that was completely intentional.

Residents and small business owners will be receiving a credit as the result of a climate change law passed over 10 years ago as part of California’s efforts to fight climate change and improve air quality.

Assembly Bill 32, the Global Warming Solutions Act passed in 2006, required the states’ biggest polluters—namely power plants—to buy permits for each ton of pollution they produced in an effort to bring greenhouse gas emissions back to 1990 levels by 2020.

In 2012, the California Public Utilities Commission (CPUC) voted to stop paying for the majority of those proceeds for permits back to the three largest investor owned utilities and instead start sending rebates to customers. The climate credit represents each customer’s share of the polluter fees collected from the energy companies.

Household customers will receive the climate credit every April and October, while small businesses will receive the credit every month. Small business customers include commercial, industrial, agricultural, nonprofits and schools that use less than 20 kilowatts of power each month, and will vary depending on the amount of power they use.

Customers don’t have to do anything to get the credit but, if the climate credit is more than a customer’s total monthly bill, the credit rolls over to the next month and these same customers can also ask for a refund check.

However, the hope is that customers will use the savings and spend it on newer energy efficient LED light bulbs, smart thermostats or other energy saving equipment. For many low income customers, the credit will provide a little relief on the rising costs of electricity twice a year.

The Climate Change Credit will also go to customers of Southern California Edison and San Diego Gas and Electric, the credit varying for each utility. ♡



Photo Courtesy EnergyRecoveryCouncil.org

Ana Montes

El Tecolote

Muchos clientes de Pacific Gas and Electric Company (PG&E) se llevaron la sorpresa de ver un ‘crédito climático’ de \$30 en sus facturas de abril —una sorpresa agradable que fue completamente intencional.

Los residentes y dueños de pequeños negocios recibirán un crédito como resultado de la ley aprobada hace más de diez años para combatir el cambio climático y como parte de los esfuerzos de California para mejorar la calidad del aire.

La Ley 32 de la Asamblea, conocida como el Acta de Soluciones al Calentamiento Global, se aprobó en el 2006 y requiere que los contaminadores más grandes del estado —plantas de energía— tengan que comprar un permiso por cada tonelada de contaminantes que emiten. Significa un esfuerzo por reducir el impacto del efecto invernadero para el año 2020 a niveles de 1990.

En 2012, la Comisión de Servicios Públicos de California (CPUC, por sus siglas en inglés) votó para dejar de pagar

Los hogares de los consumidores recibirán el crédito climático cada abril y octubre, mientras que los pequeños negocios recibirán el crédito mensualmente.

esas ganancias por permisos comprados de regreso a las compañías que proveen los servicios y en su lugar enviar esos reembolsos directamente a los consumidores. El crédito climático representa la porción para cada consumidor de los honorarios recaudados de cada compañía contaminante en la producción de energía.

Los hogares de los consumidores recibirán el crédito climático cada abril y octubre, mientras que los pequeños negocios recibirán el crédito mensualmente. Los pequeños negocios consumidores incluyen a comercios, industrias, agricultores, agencias caritativas (no lucrativas) y escuelas que usan menos de 20 kilowatts de energía cada mes, y que variarán dependiendo la cantidad de energía que cada una utilice.

Los consumidores no tienen que hacer nada para recibir el crédito, pero si el crédito climático supera al costo total mensual del cliente, el crédito se extenderá al siguiente mes y podrán también pedir un cheque de reembolso.

Sin embargo, la idea es que los clientes usen estos ahorros y los gasten en focos de luz LED eficientes en uso de energía, termostatos inteligentes y cualquier otro equipo que ahorre energía. Para muchos consumidores de recursos limitados el crédito proveerá un poco de alivio que compensel aumento del precio de electricidad.

El Crédito de Cambio Climático también se extenderá a clientes de Southern California Edison y San Diego Gas and Electric, y variará de acuerdo a cada compañía. ♡

—Traducción Emilio Victorio-Sánchez

Low Income Resources

California Alternate Rates For Energy (CARE) provides a 20 percent discount on electric and natural gas, customers are encouraged to call their utility.

PG&E Energy Savings Assistance Program provides no cost weatherization services to low-income households who meet the CARE income guidelines. For more information call 866-743-2273.

The Home Energy Assistance Program (HEAP) provides one-time financial assistance. For more information on this program call 1-866-675-6623.

El Tecolote te necesita

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California.

Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más.

Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecolote.org o inaki@eltecolote.org.



More than a bank,
a friend you can trust

Join us today at communitytrust.org

415.431.2268 | 3269 Mission St. San Francisco, CA

Recursos Para Hogares de Ingresos Limitados

California Alternate Rates For Energy (CARE) provee un 20 por ciento de descuento en electricidad y gas natural. Llaman a su compañía.

PG&E Energy Savings Assistance Program, provee servicios de impermeabilización sin costo alguno a casas de recursos limitados que reúnen los requisitos de límites de ingresos CARE. Para más información llame al: 866-743-2273.

The Home Energy Assistance Program (HEAP) provee ayuda financiera para pagar su factura una sola vez. Para más información llame al: 866-675-6623



HE'S SKILLED.
HE'S YOUR NEIGHBOR.
**HE KEEPS
THE CITY MOVING.**

NEAL PATEL Transit Planner

Mayor Lee: Support the Middle Class in San Francisco

We depend on skilled professionals like Neal Patel to keep the water flowing, buses moving, hospitals open, and all the other things our city needs to operate. Let's support a long delayed 5% cost of living raise. Because while we can't correct every wage inequity in San Francisco, we can start with more than 4,000 city employees.

Learn more at 21UnsungHeroes.org.

LOCAL 21 – PROFESSIONAL PUBLIC EMPLOYEES

**5%
FOR
FAIRNESS**



**PRÓXIMO CAMBIO EN LOS IMPUESTOS
A LOS NEGOCIOS DE SF**

Aprenda cómo cambiarán los impuestos a su negocio.

Para obtener más información, conéctese a www.sfbiztax.org, llame al 311 o al (415) 701-2311, o comuníquese con su profesional de impuestos para obtener más ayuda.



Impuestos y Más™
Pa'Lante cor 

No pague por su preparación de impuestos

Premios Semanales

Voluntarios certificados por el IRS le ayudarán sin costo alguno

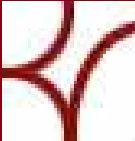


A partir del Sábado 18 de Enero hasta el Martes 15 de Abril, 2014
Haga una cita al **415-282-3334 x110**

Venga a MEDA para preparación gratuita de Impuestos y Más:

- ¡Aproveche del servicio de preparación de impuestos y averigue sobre su reembolso!
- ¡Utilice parte de su reembolso para establecer su crédito y aumentar sus ahorros, abriendo una Tarjeta de Crédito Asegurada VISA con asistencia de MEDA!
- ¡Averigue si califica para beneficios públicos como Cal Fresh, MediCal y Calworks!
- ¡Inscribase para otros servicios gratuitos como desarrollo de negocios y compra de vivienda!





Law offices of
Kerosky Purves & Bogue

Abogados de Inmigración
Desde 1989



785 Market St, 15th Floor San Francisco, CA 94103 415-777-4445	1990 N. California Blvd, 8th Floor Walnut Creek, CA 94596 925-222-5074
131A Stony Circle, Suite 475 Santa Rosa, CA 95401 707-433-2060	111 N. Market St. Flr. 300 San Jose, CA 95113 408-963-0355
1041 Jefferson St, Suite 3 Napa, CA 94559 707-224-2722	770 L St, Suite 950 Sacramento, CA 95814 916-349-2900

KPBLAWYERS.COM



Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

A new director, digital exhibition and movies without a clear national identity are novel features of the 57th edition of the International Film Festival in San Francisco starting on April 24.

Noah Cowan, associated with the re-named Toronto International Film Festival, Canada, one of the most prestigious film festivals in the Americas, is the new director of the San Francisco Film Society, the association organizing the festival.

“The multitude of film festivals in San Francisco reveal the love for cinema here,” Cowan said during the presentation of the festival on April 1.

Rachel Rosen, director of programming, expressed at the press conference how the times of celluloid film are almost over. “The world today is digital,” she said.

While film production has been done in video instead of celluloid for years now, the exhibition of films was reluctant to adopt the new technology given the technological investment required by theaters.

But it is here now. Almost all of the more than 150 movies that will be shown at the Sundance Kabuki, New People and Castro theaters in San Francisco and the Pacific Film Archive in Berkeley in the course of two weeks, will be displayed without using a 35mm projector. This will also be the case with the long-awaited restoration of “Manila in the Claws of Light” (1975), a masterpiece from Filipino filmmaker Lino Brocka.

While the festival this year reflects this renewal in exhibition modes, the program-

ming of the festival continues the same formula, which has worked over the years to attract diverse audiences alike.

“Being an international festival, it is important to have representation from all over the world,” said Rod Armstrong, programmer for Latin American films.

This year, the festival premieres a ‘World Cinema Spotlight’ section, which has been dedicated to Latin American cinema.

“It is really strong now,” Armstrong said, referring to filmmaking in Latin America nowadays.

Armstrong stressed the merit of such productions as the film “Bad Hair” by Venezuelan Mariana Rondon. “It is difficult to start with no state support,” Armstrong said of making movies in the South American country.

Another woman, Claudia Sainte-Luce, is the director of “The Amazing Catfish,” which comes with high expectations given the good reviews received at other festivals.

In the line of novelties, it is worth mentioning “All About the Feathers,” the first film by Central American filmmaker Neto Villalobos. “In 57 years of festival it is the first time we have a film from Costa Rica,” Armstrong said.

“Manos Sucias”, a co-production between the United States and Colombia, was filmed in Colombia by a director from New York and reflects the current trend of transactional cinema which Rosen refers to as “the nomadic style of filmmaking.”

Filmmakers currently film more and more abroad with money from different

See FESTIVAL, page 11

Iñaki Fdez. de Retana

El Tecolote

Nuevo director, exhibición digital y películas sin una identidad nacional clara son características novedosas de la 57ª edición del Festival Internacional de Cine de San Francisco que comenzará el próximo 24 de abril.

Noah Cowan, quien viene de trabajar en empresas asociadas al renombrado Festival Internacional de Toronto, Canadá, uno de los más prestigiosos en el continente americano, es el nuevo director de la SF Film Society, asociación organizadora del festival.

“La gran cantidad de festivales de cine que hay en San Francisco delatan un amor por el cine”, dijo Cowan durante la presentación del festival el pasado 1 de abril.

Rachel Rosen, programadora del festival, expresó en rueda de prensa cómo los tiempos del cine en celuloide ya están por terminar: “El mundo hoy en día es digital”, dijo.

Si bien la producción de películas hace ya años que se viene realizando en video en vez de celuloide, la exhibición cinematográfica se resistía a adoptar la nueva tecnología dada la inversión tecnológica requerida por parte de los cines.

Pero ya estuvo. La casi totalidad de 150 películas a mostrarse en los cines Sundance Kabuki, New People y Castro en San Francisco, así como en el Pacific Film Archive en Berkeley, serán exhibidas sin utilizar un proyector de 35mm, como el caso de la tan esperada restauración de Manila in the Claws of Light (1975), obra maestra del cineasta filipino Lino Brocka.

Si bien el festival de este año refleja esta renovación en los modos de exhibición, su programación continúa la misma fórmula, la cual ha funcionado a lo largo de los años para atraer por igual a públicos variados.

“Al ser un festival internacional, es importante tener una representación de todo el mundo”, declaró Rod Armstrong, encar-

gado de la selección de títulos latinoamericanos.

Este año el festival estrena la sección ‘World Cinema Spotlight’, la cual han dedicado al cine de América Latina. “Ahora está bien fuerte”, dijo Armstrong.

Armstrong destacó el mérito de producciones como Pelo malo de la venezolana Mariana Rondón. “Es difícil empezar cuando no hay apoyo del estado”, dijo Armstrong refiriéndose a realizar cine en el país sudamericano.

Otra mujer, Claudia Sainte-Luce, es la directora de Los insólitos peces gato, la cual se espera con muchas expectativas dadas las buenas críticas recibidas en otros festivales.

En la línea novedosa, merece la pena mencionar Por las plumas, primera película del tico Neto Villalobos. “En 57 años de festival, es la primera vez que tenemos una película de Costa Rica”, dijo Armstrong.

Manos sucias, una coproducción entre EEUU y Colombia, filmada por un director de Nueva York en Colombia refleja la tendencia vigente de cine transaccional. “El estilo nómada de hacer cine que se ha estado dando durante los últimos años”, según opina Rosen.

Los cineastas actualmente filman más y más en el extranjero con dinero de varios países, lo que hace difícil clasificar las películas.

En otro orden de ideas, vale la pena mencionar la más reciente producción del director filipino Lav Diaz, Norte, the End of History. Quienes no tuvieron suficiente con Death in the Land of Encantos, de 9 horas de duración, ahora tienen ésta de más de 4 horas.

Los organizadores del festival esperan a 200 invitados entre cineastas y personas relacionadas con el mundo del cine en general. ♡

El 57º Festival Internacional de Cine de San Francisco, tendrá lugar del 24 de abril al 8 de mayo. Para información detallada, visitar: www.sffs.org/festival-home



- 57º FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN FRANCISCO**
- + Por las plumas (Neto Villalobos, Costa Rica, 85 mins)
 - + El lugar del hijo (Manolo Nieto, Uruguay/Argentina, 121 mins)
 - + Los insólitos peces gato (Claudia Sainte-Luce, México, 89 mins)
 - + Pelo malo (Mariana Rondón, Venezuela/Perú, 93 mins)
 - + Club Sándwich (Fernando Eimbcke, México, 82 mins)
 - + Historia del miedo (B. Naishtat, Argentina/France/Germany/Qatar/Uruguay, 79 mins)
 - + La reconstrucción (Juan Taratuto, Argentina, 93 mins)
 - + Manos sucias (Josef Kubota Wladyka, USA/Colombia, 82 mins)
 - + Costa da morte (Lois Patiño, España, 81 mins)
 - + Cesar's Last Fast (Lorena Parlee/Richard Ray Perez, USA, 100 mins)
 - + E agora? Lembra-me (Joaquim Pinto, Portugal, 164 mins)
 - + Sin Madre (Buffy Almendares, USA, Bay Area, 4 mins)
 - + Misterio (Chema García Ibarra, España, 12 mins)
 - + Little Block of Cement with Disheveled Hair Containing the Sea (J. Navarrete, España, 16 mins)

All films with English subtitles. More info: www.sffs.org/festival-home

New book spotlights Cuban art and culture

Nuevo libro presenta arte y cultura de Cuba



Photos Courtesy *RaulRubio.us*

Oscar PalmaEl Tecolote

When one speaks of art in Latin America—a region that has suffered from battles, natural disasters, conquest, extreme poverty—Cuba should be recognized as a great artistic exponent of the region.

Since its European conquest, Cuba went through a period of slavery. In 1959, an armed uprising to overthrow President Fulgencio Batista led to a subsequent exodus of Cubans who opposed the revolution, and the new socialist government.

Many of these exiles now live in Florida, including Raul Rubio, the son of Cuban immigrants who visited Modern Times Bookstore on April 5. There, he shared his book *Havana*, a work centered around the city described by many as ‘magical’ or ‘a retrospective of the past.’

Rubio, who has a doctor’s degree in Latin American Literature and Cultural Studies from the University of Tulane, has dedicated himself to sharing concepts that reach beyond revolution and ideology by exploring Cuban culture, its cities, its spirit and its unique idiosyncrasies.

“Cuba is a country that changes every day,” Rubio told the audience. “But in the eyes of foreigners, it is a country living in the past—especially Havana, its capital, which is considered a window to the past.”

In his book, Rubio explores what makes Havana a grand cultural center.

Rubio’s work begins by scanning the significant role played by the African race in Cuban culture, and then focuses on film-

making, both locally and internationally.

“You can perfectly capture and take in what Cuba is through a movie that addresses their ideologies and culture,” said Rubio, who considers Cuban cinema to be very high in quality.

The last part of the book is called ‘Cuba Nostalgia,’ where the author reflects on the

“Cuba is a country that changes every day ... But in the eyes of foreigners, it is a country living in the past—especially Havana, its capital, which is considered a window to the past.”

Raul Rubio

difficulty Cubans experience when leaving their country, culture and family.

Rubio welcomed the success that the book is having: “The publication has been phenomenal,” he said.

Acknowledging that often times people ask him about the Cuban revolution and where he stands, his response is consistent.

“As a writer, I don’t have one ideology or another,” he said.

Currently, Rubio is working on a new project which will focus on Cuban cuisine. ♡

Modern Times Bookstore is located at 2919 24th St., btweenw Alabama and Florida streets.

—Translation Gabriela Sierra Alonso



Oscar PalmaEl Tecolote

Al hablar de arte en Latinoamérica —una región de este continente que ha sufrido batallas, desastres naturales, conquistas, pobreza extrema y a la que le ha costado sangre su libertad— debe hablarse de Cuba, un gran exponente artístico de la región.

Desde su conquista europea, Cuba pasó por un periodo de esclavitud, el levantamiento armado en 1959 para derrocar al presidente Fulgencio Batista y el posterior éxodo de cubanos contrarios al gobierno socialista que subió al poder mediante la revolución.

Muchos de estos exiliados residen ahora en el estado de Florida, casa y hogar de Raúl Rubio, hijo de emigrantes cubanos que visitó el pasado viernes 5 de abril la Librería Modern Times para compartir con los presentes su libro *La Habana*, que gira en torno a la ciudad que muchos califican como ‘mágica’ o ‘una retrospectiva al pasado’.

Rubio, Doctor en Literatura Latinoamericana y estudios culturales por la Uni-

versidad de Tulane, se ha dado a la tarea de compartir con el mundo una faceta que va más allá de la revolución y su ideología, explorando la cultura cubana, sus ciudades, su espíritu y su singular idiosincrasia.

“Cuba es un país que cambia todos los días”, dijo Rubio a los presentes. Sin embargo, para los ojos de los extranjeros, es un país que vive en el pasado, siendo uno de los mejores ejemplos su capital, La Habana, la cual se considera una ventana al pasado.

El libro de Rubio explora qué hace de la Habana un grandioso centro cultural.

Rubio comienza escudriñando la importancia que ha tenido la raza africana en la cultura cubana, para luego enfocarse en la cinematografía, tanto local como internacionalmente.

“Puedes perfectamente captar y tener en una película lo que es Cuba, abordando sus ideologías y cultura”, explicó Rubio, quien considera al cine cubano de gran calidad.

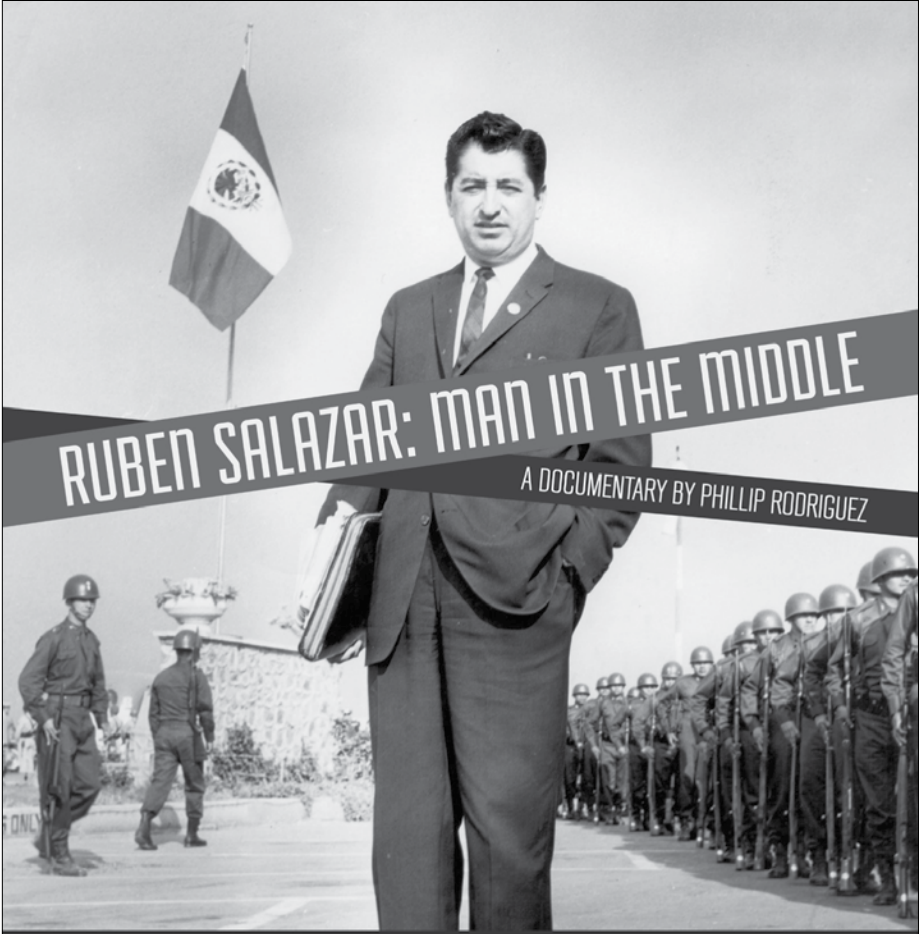
La última parte del libro se denomina ‘Cuba Nostálgica’, donde el autor refleja la dificultad de todo cubano de abandonar su país, cultura y familia.

Rubio mostró su satisfacción con la aceptación que el libro está teniendo: “La publicación ha sido fenomenal”, dijo.

Aunque reconoce que muchas veces las personas tratan de preguntarle acerca de la revolución cubana y de lo que él piensa, él siempre mantiene la misma línea: “Como escritor no tengo una ideología o la otra”, declaró.

Actualmente Rubio trabaja en un nuevo proyecto que se centrará en la comida cubana. ♡

La Librería Modern Times está ubicada en el 2919 de la Calle 24, entre las calles Alabama y Florida.



RUBEN SALAZAR: MAN IN THE MIDDLE
A DOCUMENTARY BY PHILLIP RODRIGUEZ

Saturday, April 26, 2014

Acción Latina & Cinema Errante present:

A benefit screening for *El Tecolote* newspaper

Roxie Theater, 7 pm, \$10 suggested donation

3117 16th St. (@ Valencia), SF

EL TECOLOTE

SAN FRANCISCO'S BIWEEKLY & BILINGUAL LATINO NEWSPAPER

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA



Community protests eviction of teacher

Comunidad protesta desalojo a profesor

Shane Menez

El Tecolote

A crowd of 100 people rallied and marched to Vanguard Properties on April 3 in the Mission District, to protest the potential Ellis Act eviction of San Francisco Unified School District (SFUSD) music teacher, and long time resident, Benito Santiago.

Other organizations that participated were the Senior and Disability Action, Eviction Free San Francisco, and the Housing Rights Committee.

“What do we want? No evictions! When do we want it? Now!” were the words chanted, along the rhythm of Benito Santiago’s drum beat.

Through phone calls and letters, participants hoped to meet property owner Michael Harrison in person during the march to demand a stop to Santiago’s eviction. Upon arrival a sign on the door read, “Closed due to protest, please use entrance on 21st Street.”

Teachers, seniors and people with disabilities were often portrayed during the rally as the community members that are most vulnerable to the Ellis Act, the California law that gives landlords the right to evict their tenants by “going out of business.” It is common that once evicted, properties would be converted into Tenants in Common (TICs) condominiums for an investment.

According to a report by the city’s budget and legislative analyst, requested by Supervisor David Campos, Ellis Act evictions rose 170 percent from March 2010 to February 2013.



Manifestantes frente a la oficina del propietario Michael Harrison, exigen frenar el desalojo de Benito Santiago. Protesters rally outside of property owner Michael Harrison’s office at Vanguard Properties to demand a stop to Benito Santiago’s eviction. Photo Shane Menez

A letter read aloud by Tony Robles and Theresa Imperio of the Manilatown Heritage Foundation that was addressed to Harrison, described the city’s diminishing community and culture due to the eviction epidemic. They also demanded to rescind the eviction of Santiago.

Although offered a \$24,000 buy-out, Santiago, who is 63, said that he has invested too much San Francisco and in his apartment of 37 years, refusing the offer in hopes of inspiring others to fight against evictions.

While no appearance was

See EVICTIONS, page 11

Shane Menez

El Tecolote

Una multitud de cien personas marchó hacia la empresa de bienes raíces Vanguard Properties el 3 de abril, para protestar por el posible desalojo de Benito Santiago, maestro de música del Distrito Escolar Unificado de San Francisco (SFUSD, por sus siglas en inglés) y residente de la Misión.

“¿Qué es lo que queremos? ¡No más desalojos! ¿Cuándo? ¡Ahora!”, se escuchaban las voces acompañadas por el ritmo del tambor de Benito Santiago.

Por medio de llamadas tele-

fónicas y cartas, los participantes esperaban reunirse durante la marcha con el dueño de la propiedad, Michael Harrison, para exigir un alto al desalojo de Santiago. A su llegada, en un letrero en la puerta se leía “Cerrado por protesta, favor de utilizar la puerta de entrada por la Calle 21”.

Profesores, ancianos y personas con discapacidades fueron referidos durante la marcha como los miembros de la comunidad más vulnerables ante la Ley Ellis, la cual otorga a los propietarios el derecho a desalojar a sus inquilinos bajo el argumento de estar “fuera del negocio”.

De acuerdo con un informe solicitado por el Supervisor David Campos a la alcaldía, los desalojos bajo el Ellis Act se elevaron un 170 por ciento de marzo de 2010 a febrero de 2013.

Tony Robles y Theresa Imperio, miembros de la fundación Manilatown Heritage Foundation, leyeron en voz alta la carta dirigida a Harrison, describiendo una disminución de la comunidad y la cultura de la ciudad debido a la epidemia de desalojos. También demandaron la revocación del desalojo contra Santiago.

Pese a que se le han ofrecido \$24,000 por la compra de su vivienda, Santiago, de 63 años, dijo haber invertido demasiado en San Francisco y en su apartamento que ha habitado por 37 años, por lo tanto ha rechazado la oferta con la esperanza de servir de inspiración para otros y luchar contra los desalojos.

Si bien no hizo su aparición el dueño de la propiedad, el fundador de Eviction Free San Francisco, Erin McElroy, anunció que volverán a marchar el 11 de abril para apoyar a cuatro profesores del SFUSD que también enfrentan en estos momentos desalojos.

Santiago continúa enseñando música a niños con discapacidades de desarrollo a través del SFUSD. ♡

—Traducción Katie Beas

BRING YOUR OWN BUCKET
— TO —
THE GREAT COMPOST
Giveaway
SATURDAY, APRIL 12, 2014, 8 AM – NOON

THANKS FOR MAKING SAN FRANCISCO A LITTLE GREENER.

San Francisco is now 80 percent of the way to Zero Waste thanks to the recycling and composting you do every day. In appreciation of your efforts, Recology will give up to 10 gallons of gourmet planting mix to people who come to the Compost Giveaway. Join us at one of the following locations to pick up your free compost made from food scraps and plants collected in San Francisco!

DRIVE-THROUGH SITES

Marina Green
200 Marina Blvd.
(across from Safeway)

McLaren Park
21 John F. Shelley Dr.
(Amphitheater Upper Parking Lot)

Ocean Beach
850 Great Highway
(between Lincoln Way and Fulton St.)

WALK-IN ONLY SITE (NO VEHICLES ALLOWED)

Golden Gate Park CommUNITY Garden
780 Frederick St. (near Arguello St.)

To register, visit recology.eventbrite.com

THIS IS A BRING YOUR OWN BUCKET EVENT!

recologysf.com [@Recology_](https://twitter.com/Recology_) facebook.com/Recology

SPONSORS

Sunset Scavenger
Golden Gate
WASTE ZERO

Our home. Our city. Our planet.
A Department of the City and County of San Francisco

WWW.ELTECOLOTE.ORG



¡Alguien podría venir a tocar a su puerta este mes de Mayo!

Si usted vive en el Distrito de la Mission, usted podría tener una visita a su puerta de nuestros voluntarios que le harán algunas preguntas para ayudar a la iniciativa La Comunidad Promesa/Mission Promise Neighborhood a conocer las necesidades de nuestra comunidad.

Usted podría recibir una visita de dos personas en su domicilio entre el 28 de abril y el 30 de mayo.

Lo que puede esperar en su vecindario:

- Nuestros amables voluntarios le pedirán permiso para hacerle unas preguntas
- Ellos responderán a sus preguntas acerca de esta encuesta
- Sus respuestas serán confidenciales
- Sentirá la satisfacción de saber que su participación nos ayudará a buscar soluciones a los problemas comunitarios

Este censo es una colaboración entre el Departamento de Educación de los Estados Unidos y La Comunidad Promesa/Mission Promise Neighborhood.

**¿Preguntas? Llámenos al 1-866-379-7758
o visítenos en missionpromise.org**



**Mission Economic Development Agency
2301 Mission St., Suite 301, San Francisco, CA 94110 | medasf.org**

Remembering La Doña María Bonita

Katie Beas

El Tecolote

On April 8, a century ago, María Félix (Sonora, April 8, 1914—Mexico City, April 8, 2002), also known as La Doña María Bonita, was born. She was a famed Mexican Actress, one of the great figures of the golden age of Mexican cinema.

Her huge film presence, personality and exceptional beauty made this actress a Mexican icon of luxury, elegance and intelligence. Irreverent and rebellious, Félix was fearless in expressing her opinions in politics, the arts and life in the Mexico of her time.

Representing both artistry and mythology, her personality allowed her to seamlessly fuse her unique style and tem-

perament with characters and stories she portrayed.

In her career, La Doña filmed 47 movies, all costarring talented actors including Pedro Armendariz, Arturo de Cordova, Jorge Negrete, Pedro Infante, Ignacio López Tarso, and Emilio Fernández, among others. Felix married Agustín Lara (who immortalized her by composing the song “Maria Bonita” in her honor) and Jorge Negrete.

For many, Doña Bárbara (1943) was the pinnacle of her film career. Her role in this film would further define the features of this woman who, through her speech, stressed the value of women in a developing Mexico.

Symbols of her personality could always be found in her elegant style, as she often fashioned a hat and cigar. ♡

Recordando a La Doña María Bonita

Katie Beas

El Tecolote

Un 8 de abril hace cien años nació la célebre actriz mexicana María Félix (Sonora, 8 de abril de 1914—Ciudad de México, 8 de abril de 2002), también conocida como La Doña o María Bonita, una de las grandes figuras de la era dorada del cine mexicano.

Su enorme presencia filmica, personalidad y belleza excepcionales, hicieron de esta actriz un icono mexicano de lujo, elegancia e inteligencia. Irreverente e insumisa, María Félix nunca temió expresar sus opiniones tanto en política, las artes y la vida en general en el México de su tiempo.

Ella representa el binomio artista y mito, luego de que a partir de su fuerte personalidad, lograra que los personajes e historias que llegó a interpretar se ajustaran a su talla y temperamento.

En su carrera cinematográfica, La Doña filmó 47 películas, todas coestelarizadas con artistas de la talla de Pedro Armendariz, Arturo de Córdoba, Jorge Negrete, Pedro Infante, Ignacio López Tarso, Emilio Fernández, entre otros más. María se casó



Photo Courtesy caras.com.mx

con Agustín Lara (quien la inmortalizó al componerle la canción “María bonita”) y con Jorge Negrete.

Para muchos, Doña Bárbara (1943), fue su película cumbre, aquella que definiría los rasgos de esta mujer que, por medio de su discurso, posicionó el valor de la mujer en un México en vías de desarrollo.

Símbolos de su personalidad fueron siempre la elegancia en su vestir, su sombrero y un puro. ♡

La experiencia no se improvisa.



ON LOK


Lifeways®

La experiencia cuenta en el cuidado de personas mayores

Para más información sobre nuestros servicios:

1-888-886-6565 | TTY: 415-292-8898

www.onlok.org

Las horas de Operación: Lunes a Viernes 8:00am – 4:30pm

EXECUTION, from page 2

average intellectual function or significant limitations in skills such as communication and self care.

The controversy surrounding this issue led Attorney Naomi Terr and Cornell Law professor Sheri Johnson to state that “the Texas clemency process is a shame and only mocks the concept of pardon that the court is based on.” ♡

EJECUTACIÓN, de página 2

Martínez, sin embargo, se mantiene optimista sobre el aumento de precios. “Tal vez dentro de un mes bajen los precios. Los limones vendrán de diferentes áreas (de México)”, dijo. ♡

—Traducción Emilio Ramón

PROTESTS, from page 4

On the anti-Chavez side, the opposition leader used to be Henrique Capriles, who lost the presidential elections with Maduro on April 14, 2013. But Leopoldo Lopez was another person to stand out with the recent marches. The Chavez movement accuses him of links with the United States, resulting in his imprisonment by the government. This has raised questions in as well as outside of Maduro’s country.

While Capriles emphasizes the necessity to articulate institutions that pre-date Chavez through some of his social achievements, Lopez represents the hardest wing of Chavez opponents, because they view it as a “dictatorial government.”

Why are these demonstrations suddenly exploding now and not before?

Chavez’s death was key not only for his followers, also for an opposition that to a great extent supported the 2002 coup. However, the economic agent is another point to consider in this process.

While the Chavez government used oil revenues to invest in social programs, Venezuela did not change the economic model based in the mono-export of the resource. Therefore, despite the preaching of nationalism and soberany, the country still needs to import food.

That may be why the Chavez government allied with countries like Argentina and Brazil. A lack of economic diversification, corporate speculation and an stagnant production derived in a shortage of commodities such as milk or toilet paper. Last November, according to the Central Bank of Venezuela, the country reached a rate of 21.2 percent shortage.

In this context, the protests against and in favor of Maduro, show a divided country between those who support the government and those who want to see it out.

The opposition denounces torture to the detained protesters during the past weeks, while the pro-Chavez lawyer, Herman Escarra, calls for an “anti-terrorism law” to deal with the opposition demonstrations in a much faster and effective way.

Meanwhile, Maduro accuses the opposition to be applying “a certain form of a coup d’état, generating a spiral of chaos to justify a foreign military intervention.”

These demonstrations may bring about new directions in the advancement of the Bolivarian movement. What is unknown is whether the current government could be in power without changes or if the protests will force Maduro to negotiate with the

opposition, as he promised on April 7 to the Foreign Ministers of the Union of South American Nations (UNASUR in Spanish). ♡

VENEZUELA, de página 4

alimentos.

Tal vez por eso, entre otras razones, el chavismo se interesó en fortalecer alianzas con países como Argentina y Brasil. La falta de diversificación económica, la especulación empresarial y el estancamiento productivo del país derivaron en una escasez de ciertos productos básicos, como leche o papel higiénico. En noviembre pasado —según el informe del Banco Central de Venezuela— el país alcanzó un índice de escasez del 21.2 por ciento.

En este contexto, las movilizaciones a favor y en contra de Maduro ponen de manifiesto un país dividido entre quienes respaldan al chavismo y quienes quieren verlo fuera del poder.

Además de los cerca de 40 muertos, la oposición denuncia torturas en las cárceles a los cientos de detenidos, mientras que el abogado constitucionalista Hermán Escarrá, afín al chavismo, impulsa en la Asamblea una ‘Ley Antiterrorista’ para desalojar de una forma más rápida y eficaz las protestas opositoras.

Por su lado, el presidente venezolano acusa a la oposición, en el marco de las manifestaciones de febrero, de aplicar “un formato de golpe de Estado continuado, para generar una espiral de odio y justificar una intervención extranjera militar”.

Estos episodios en las calles venezolanas quizás impliquen una fuerte renovación en la conducción del proceso histórico bolivariano. La incógnita es hasta dónde el gobierno de Nicolás Maduro podrá sostenerse sin cambios o si las marchas en su contra lo llevarán a hacer acuerdos con la oposición, como prometió el pasado lunes 7 de abril tras una propuesta de diálogo con la coalición opositora de la Mesa de la Unidad Democrática (MUD) que plantearon los cancilleres de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR). ♡

FESTIVAL, from page 7

countries, making it difficult to classify films.

In another vein, it is worth mentioning the latest production of Filipino director Lav Diaz, “Norte, the End of History.” Those who did not get enough with the nine-hour-long “Death in the Land of Encantos,” (2007) will enjoy this film that spans more than four hours.

Festival organizers expect 200 guests including filmmakers and people related to the world of cinema in general. ♡

The 57th International Film Festival in San Francisco will take place from April 24-May 8. For detailed information, visit: www.sffs.org / festival-home

—Translation Alfonso Agirre

EVICTIONS, from page 9

made by the property owner, Eviction Free San Francisco founder Erin McElroy announced that they will continue to rally on April 11 for a total offour SFUSD teachers who are facing eviction.

Santiago continues to teach music to developmentally disabled children through the SFUSD. ♡



Benito Santiago (centro), profesor de música del Distrito Escolar Unificado San Francisco, enfrenta el desalojo de su apartamento ubicado en el Triángulo Duboce, en el que ha vivido durante 37 años. San Francisco Unified School District music teacher Benito Santiago (at center) is facing eviction from the Duboce Triangle apartment in which he has lived for 37 years.

Photo Shane Menez

TECO

CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

CALL To ARTISTS

We invite you to submit your artwork for an exhibit promoting breastfeeding in public that will happen in August in San Francisco, CA.

The Urban Lactation Project's (ULP) goal is to promote nursing in public through art and create safe and comfortable environments for breastfeeding mothers.

Help us promote the restoration of breastfeeding into the public arena and the normalization of this natural human act.

SUBMIT BY June 30th | 2014 at 5:00 pm PT

Please email all work to: jazmin@urbanlactationproject.org (Up to 5 submissions)

urban lactation project

Friday, April 11 • 7:30PM – 10PM • \$10 – 15 **FANTASTIC NEGRITO** Fantastic Negrito turns to the original roots of all American music: the blues. Fantastic Negrito went from representing the only black Muslim household in the New England suburbs to relocating into one of the most infamous and vibrant black communities in the nation (Oakland). Fantastic Negrito went from a million-dollar Interscope deal to a near-fatal car crash that almost ended it all. • Red Poppy Art House, 2698 Folsom St. • <http://redpoppyarthouse.org>

Saturday, April 12 • 11AM • Free **SAN FRANCISCO CESAR E. CHAVEZ HOLIDAY PARADE & FESTIVAL 2014** Commemorate and celebrate the life and work of labor and civil rights leader Cesar E. Chavez

• Dolores Park, 19th and Guerrero Streets

Sunday, April 13 • 3PM • \$10 **MISSION IN MOTION, LIGHTS, SOUND AND TECHNICAL SUPPORT BY THE ACCLAIMED, SAN FRANCISCO RUNNING CREW** Mission Academy of Performing Arts presents a Spring Showcase of the Youth Training Programs that make up MAPA@BRAVA. With performances by Cuicacalli Escuela de Danza, Marsh Youth Theater, Loco Bloco and Los Chiles Verdes Salsa Band. The afternoon will bring together MAPA's brilliant teen ensemble of multidisciplinary dancers, actors, musicians and technicians for a showcase of the work they have been doing this year. • Brava Theater, 2781 24th St. • <http://brava.org>

San Francisco

César Chavez Holiday PARADE & FESTIVAL 2014

Saturday, April 12

“Educate, Inspire & Empower”
... César E. Chavez



11 am PARADE

Dolores Park, 19th Street to 24th Street

12-5 pm 24th STREET FAIR

Treat to Bryant Street

• music/dance • entertainment

• arts & crafts • classic car show

El Tecolote.org

Wednesday, April 16 • 6PM • Free **ART, PERFORMANCE & LEGITIMACY PANEL DISCUSSION AND WOMEN HOUSE PERFORMANCE** Group exhibition Work More #6 (March 28 – April 24) situates San Francisco's avant-garde and traditional drag practices within a gallery space, re-contextualizing the artistry, aesthetics and forms that are ever-present and continually evolving in San Francisco's nightlife venues. In the gallery among the art we will explore questions of authenticity and “outsider art” with our panelists Julie Phelps (Counterpulse), Bettie-Sue Hertz (YBCA), Matt Sussman (Art Practical), Sarah Sass Biscarra-Dilley (Work MORE! Curator) and moderator Cara Rose DeFabio. • SOMArts, 934 Brannan St. • <http://www.somarts.org>

Thursday, April 17 • 8PM • \$10 **NEIGHBORHOOD NIGHTZ – A FRAGILE TRUST** A FRAGILE TRUST tells the shocking story of Jayson Blair, the most infamous serial plagiarist of our time, and how he unleashed the massive scandal that rocked the New York Times and the entire world of journalism. In 2003 Blair was caught plagiarizing the work of other reporters and supplementing his own reporting with fabricated details in dozens of different stories published in the Times. The ensuing media frenzy left a major blemish on the history of the ‘Old Grey Lady’, which just a year earlier won a record 7 Pulitzer prizes for its coverage of 9/11. The daily operations of the Times newsroom became a public spectacle as every major news outlet picked up the story and ran with it. The fact that Blair is African-American was emphasized again and again as accounts of the ‘Blair Affair’ served up sordid details in a soap-opera style tale of deception, drug abuse, racism, mental illness, hierarchy, white guilt, and power struggles inside the hallowed halls of the New York Times. • Roxie Theater, 3117 16th St. • <http://www.roxie.com>

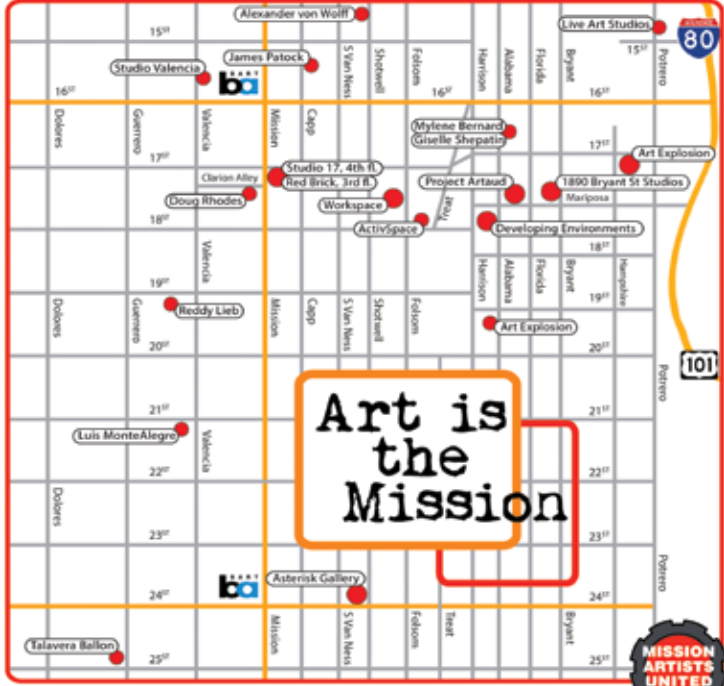
Thursday, April 17 • 7PM • Free **CHERNOH ALPHA M. BAH – NEOCOLONIALISM IN WEST AFRICA** Chernoh Alpha M. Bah will introduce his new book, Neocolonialism in West Africa (iUniverse Inc, of Bloomington), a collection of essays and articles on current political developments in West Africa with specific emphasis on Sierra Leone and Guinea Conakry. Bah is a journalist and political activist born in Sierra Leone, and currently the Chairman of the African Socialist Movement of Sierra Leone, a political movement committed to national liberation, self-determination and control of Africa's resources. • Modern Times Bookstore, 2919 24th St. • <http://www.mtbs.com>

Thursday, April 17 • 7PM • Free **FMST – CELEBRATING 30 YEARS OF THE BRAZILIAN LANDLESS WORKER'S MOVEMENT** International Day of Peasant Resistance with music by the Black Riders Liberation Party, and SHAKE YOUR PEACE! In February a delegation of representatives from U.S. social movements traveled to Brazil to attend the National Congress of the Landless Workers Movement (MST). The Congress was a celebration of the MST's thirty-years of struggle, and a debate about its future. This event is a report-back by the three Bay Area delegates, with insights into the MST's structure and strategy. It is being held on April 17, the International Day of Peasant Resistance, the date when 19 MST activists were massacred by state military police in 1996. Join us for discussion and music from local artists, as a fundraiser to support ongoing political organizing with the MST. • La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • <http://lapena.org>

Friday, April 18 • 8PM • \$10 **2ND ANNUAL SF BULGARIAN FILM FESTIVAL** The 2nd Annual SF Bulgarian Film Festival returns to BRAVA with three days of exciting feature films and documentaries featuring the best of Bulgarian filmmaking. The Bulgarian Chamber of Commerce in San Francisco, with the support of The Bulgarian Consulate General in

spring open studios - THE MISSION

Saturday & Sunday
April 26 - 27, 2014
noon - 6pm



MissionArtistsUnited.org

ROQUE DALTON
14/5/35-10/5/75

NOCHE DE POESÍA

10 DE MAYO 2014

7:30 PM
ANSWER COALITION
2969 MISSION ST. SAN FRANCISCO

\$10 Donación en apoyo al V Festival de Poesía Infantil, El Salvador, Nov 2014

Los Angeles, is proud to continue the tradition of this event to promote Bulgarian cinema among the multicultural community of the Bay Area. The film festival selection for this year includes five feature films and three documentaries. The documentaries will be shown for free to the audience holding a VIP pass or a ticket for at least one feature film on the same day. There will be short art programs during the intermissions showcasing Bulgarian performing artists from the Bay Area. • Brava Theater, 2781 24th St. • <http://brava.org>

Friday, April 18 • 7PM • \$5 **“WOMEN THAT BYTE”, PRINTS THAT ADDRESS ACTIVISM AND RESISTANCE, AS PART OF THE MCCLA 27TH “SOLO MUJERES EXHIBIT”** Curated by Juan R. Fuentes Nine Latina printmakers examine the social/political dynamics of our times, addressing issues of gender, immigration and international solidarity. Bay Area artists: Melanie Cer-

vantes, Ester Hernandez, Olivia Hernandez, Gilda Posada. Los Angeles artists: Kay Brown, Nalani Hernandez, Poli Marichal, Sonia Romero, Marianne Sadowski. "Women that Byte" is part of the Southern Graphics Conference International hosted for the first time in San Francisco. • Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • <http://www.missionculturalcenter.org>

Friday, April 18 • 7:30PM – 10PM • \$15 – 20 **LOS BOLEROS** Join Los Bolereros for a night of hot havana heat at the Red Poppy! In a time of the modern salsa band Los Bolereros stays true to the traditional Cuban music styles of an era when music was golden. You'll get a taste of traditional salsa music, traditional Cuban music, Cuban son, cumbia, merengue, cha cha, danzon, vals (waltz) and yes of course bolero music. Imagine dinner with Ricky Ricardo's Tropicana Havana then dancing at the Buena Vista Social Club! • Red Poppy Arthouse, 2698 Folsom St. • <http://redpoppyarthouse.org>